

XX Convegno Ass.I.Term
Terminologie specialistiche e prodotti terminologici
Orvieto, 28-29 maggio 2010

I glossari di REALITER

Silvia Gilardoni
Università Cattolica del Sacro Cuore



Rete panlatina di terminologia

(<http://www.realiter.net/>)

Obiettivi

Favorire lo sviluppo armonizzato delle lingue neolatine, in considerazione della loro origine comune

- Stabilire principi metodologici comuni per la realizzazione di prodotti terminologici
- Realizzare lavori terminologici multilingui nei settori di interesse comune di particolare rilievo sociale
- Realizzare ricerche comuni e strumenti capaci di favorire lo sviluppo delle lingue neolatine
- Mettere in comune i materiali documentari di riferimento
- Favorire la formazione reciproca

(Regolamento, art. 3-4)

catalano, francese, galiziano, italiano,
portoghese, romeno, spagnolo

I lessici di Realiter

- Taula Panllatina de Formants Cultes
- Lessico panlatino di terminologia dell'ambiente
- Lessico dei termini di base dell'informatica
- Lessico panlatino di Internet
- Lessico panlatino del commercio elettronico
- Neologismi economici nelle lingue latine raccolti nella stampa quotidiana
- Vocabolario del Genoma umano (Biotecnologia 2)
- Vocabolario di emodinamica
- Lessico panlatino di bioetica
- Lessico panlatino della geomatica
- Lessico panlatino dei carrelli per movimentazione
- Léxico panlatino de Biotecnología e Cultura de tecidos
- Lessico panlatino dell'influenza aviaria
- Lessico panlatino delle nanotecnologie
- Lessico panlatino della diffusione e della distribuzione del libro
- Lessico panlatino dei cambiamenti climatici

- Taula Panllatina de Formants Cultes - **1998**
- Lessico panlatino di terminologia dell'ambiente - **1999**
- Lessico dei termini di base dell'informatica - **1997**
- Lessico panlatino di Internet - **2001**
- Lessico panlatino del commercio elettronico - **2004**
- Neologismi economici nelle lingue latine raccolti nella stampa quotidiana - **2006**
- Vocabolario del Genoma umano (Biotecnologia 2) - **2006**
- Vocabolario di emodinamica - **2006**
- Lessico panlatino di bioetica - **2007**
- Lessico panlatino della geomatica - **2007**
- Lessico panlatino dei carrelli per movimentazione - **2007**
- Léxico panlatino de Biotecnología e Cultura de tecidos - **2007**
- Lessico panlatino dell'influenza aviaria - **2009**
- Lessico panlatino delle nanotecnologie - **2009**
- Lessico panlatino della diffusione e della distribuzione del libro - **2010**
- Lessico panlatino dei cambiamenti climatici - **2010**

- Taula Panllatina de Formants Cultes
 - Lessico panlatino di terminologia dell'ambiente
 - Lessico dei termini di base dell'informatica
 - Lessico panlatino di Internet
 - Lessico panlatino del commercio elettronico
- Neologismi economici nelle lingue latine raccolti nella stampa quotidiana
- Vocabolario del Genoma umano (Biotecnologia 2)
 - Vocabolario di emodinamica
 - Lessico panlatino di bioetica
 - Lessico panlatino della geomatica
 - Lessico panlatino dei carrelli per movimentazione
 - Léxico panlatino de Biotecnología e Cultura de tecidos
 - Lessico panlatino dell'influenza aviaria
 - Lessico panlatino delle nanotecnologie
 - Lessico panlatino della diffusione e della distribuzione del libro
 - Lessico panlatino dei cambiamenti climatici

Lavori in corso e progetti

- Terminologia dell'Intelligenza artificiale
- Terminologia dei contratti di commercio internazionali
- Lessico panlatino dei termini d'ufficio
- Lessico panlatino dell'energia eolica
- Sistemi di gestione della qualità. Fondamenti e vocabolario. Norma ISO 9000:2000
- Vocabulari multilingüe de la sida

- Terminologia marketingului economic
- Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici
- Vocabulaire panlatin du vélo
- Vocabulaire panlatin des nanotechnologies 2
- Vocabulaire panlatin des pneumopathies professionnelles
- Glosario de términos jurídicos y económicos
- Termeni interdisciplinari - științe “tari” și științe “slabe”
- Vocabulaire panlatin de la téléphonie mobile
- Vocabular panlatin de fiscalitate



IULATERM



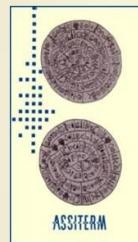
TERMCAT



termcat

centre de terminologia

ASS.I.TERM.



Bureau de la traduction



Office québécois de la langue française



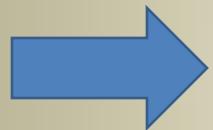
“I lavori terminologici svolti all’interno della Rete privilegiano ogni forma di partenariato e, in primo luogo, il partenariato fra terminologi di lingue e paesi diversi, specialisti dell’ambito considerato dai lavori e dagli utenti della terminologia. [...]”

(*Principi metodologici del lavoro terminologico*)

Metodologia di ricerca

- corpus di testi
- fonti lessicografiche
- collaborazione tra istituzioni, studiosi di terminologia, specialisti

Presentazione dei dati terminologici



Plurilinguismo e approccio variazionista

abilitazione di tecnologia dell'informazione (n.f.)

| | |
|------------|--|
| <i>ita</i> | abilitazione IT (n.f.) |
| <i>cat</i> | habilitació de TIC (n.f.) |
| <i>esp</i> | habilitación de TI (s.f.) |
| <i>esp</i> | habilitación de las tecnologías de la información (s.f.) |
| <i>fra</i> | habilitation TI (n.f.) |
| <i>glg</i> | habilitación de tecnoloxías da información (s.f.) |
| <i>glg</i> | habilitación TI (s.f.) |
| <i>por</i> | disponibilizaçao de TI (s.f.) [PT] |
| <i>por</i> | crescimento de tecnologia da informação (s.m.) [BRA] |
| <i>ron</i> | conversie IT (s.f.) |
| <i>eng</i> | <i>IT enablement</i> |
| <i>eng</i> | <i>information technology enablement</i> |

2. fr agent biologique de niveau de biosécurité 3 (n. m.)

agent biologique de niveau 3 (n.m.)

agent biologique pathogène du groupe 3 (n.m.) [FR]

P3 (n.m.) [FR]

Agent biologique très virulent qui cause une maladie grave et qui doit être manipulé dans un laboratoire de niveau de biosécurité 3.

| | |
|----|--|
| ca | agent de nivell de seguretat biològica 3 (n.m.) |
| es | agent de nivell de bioseguretat 3 (n.m.) |
| gl | agente biológico de nivel de bioseguridad 3 (n.m.) |
| it | agente biológico de grupo 3 (n.m.) [ES] |
| pt | agente biológico del grupo 3 (n.m.) [MX] |
| ro | axente biolóxico de nivel de bioseguridade 3 (s.m.) |
| en | axente biolóxico de nivel 3 de bioseguridade (s.m.) |
| | agente biologico di livello di biosicurezza 3 (s.m.) |
| | agente biológico de nível de biossegurança 3 (s.m.) |
| | agent biologic nivel de biosecuritate 3 (s.m.) |
| | biosafety level 3 biological agent BS-3 agent |

inglés: clone v

francés: cloner v

italiano: clonare v

catalán: clonar v

gallego: clonar v

español: clonar v

español-méjico: clonar v

portugués: clonar v

portugués-brasil: clonar v

abilitazione di tecnologia dell'informazione (n.f.)

ita abilitazione IT (n.f.)

cat habilitació de TIC (n.f.)

esp habilitación de TI (s.f.)

esp habilitación de las tecnologías de la
información (s.f.)

fra habilitation TI (n.f.)

glg habilitación de tecnoloxías da información
(s.f.)

glg habilitación TI (s.f.)

por disponibilizaçao de TI (s.f.) [PT]

por crescimento de tecnologia da informação
(s.m.) [BRA]

ron conversie IT (s.f.)

eng *IT enablement*

eng *information technology enablement*

2. fr agent biologique de niveau de biosécurité 3 (n. m.)

agent biologique de niveau 3 (n.m.)

agent biologique pathogène du groupe 3 (n.m.) [FR]

P3 (n.m.) [FR]

Agent biologique très virulent qui cause une maladie grave et qui doit être manipulé dans un laboratoire de niveau de biosécurité 3.

ca agent de nivell de seguretat biològica 3 (n.m.)

agent de nivell de bioseguretat 3 (n.m.)

es agente biológico de nivel de bioseguridad 3 (n.m.)

agente biológico de grupo 3 (n.m.) [ES]

agente biológico del grupo 3 (n.m.) [MX]

gl axente biolóxico de nivel de bioseguridade 3 (s.m.)

axente biolóxico de nivel 3 de bioseguridade (s.m.)

it agente biologico di livello di biosicurezza 3 (s.m.)

agente biológico de nível de biossegurança 3 (s.m.)

ro agent biologic nivel de biosecuritate 3 (s.m.)

en biosafety level 3 biological agent BS-L-3 agent

legame dinamico (75) s.m.

| | | |
|-----|-----------------------|-----------------|
| ita | collegamento dinamico | s.m. ← |
| eng | dynamic link | |
| eng | hotlink | |
| fra | lien dynamique | n.m. |
| fra | liaison dynamique | n.f. |
| spa | enlace dinámico | n.m. [ESP, MEX] |
| spa | vínculo dinámico | n.m. [ARG, MEX] |
| spa | liga dinámica | n.f. [MEX] |
| cat | enllaç dinàmic | n.m. |
| por | link dinâmico | s.m. [BRA, POR] |
| por | ligação dinâmica | s.f. [POR] |
| ron | legătură dinamică | s.f. |
| glg | ligazón dinámica | f. |

**collegamento dinamico⇒legame
dinamico**

commercio elettronico (n.m.)

- ita e-commerce (n.m.) 
- cat comerç electrònic (n.m.)
- esp comercio electrónico (s.m.)
- esp comercio en línea (s.m.) [MEX]
- esp comercio virtual (s.m.) [MEX]
- esp comercio por Internet (s.m.) [MEX]
- fra commerce électronique (n.m.)
- fra commerce en ligne (n.m.)
- fra cybercommerce (n.m.)
- glg comercio electrónico (s.m.)
- por comércio electrónico (s.m.) [PT]
- por comércio eletrônico (s.m.) [BRA]
- ron comerç electronic (s.n.)
- ron e-commerce (s.n.)
- ron comerç online (s.n.)
- ron comerç virtual (s.n.)
- ron e-comerç (s.n.)

eng e-commerce

eng electronic commerce

eng online commerce

11. fr bande publicitaire (n. f.)

bandeau (n.m.) 

Ruban de papier amovible qui entoure un livre et qui sert de support publicitaire.

ca faixa (n.f.)

es banda publicitaria (n.f.) 

cintillo (n.m.) [MX]

faja publicitaria (n.f.) [ES]

gl faixa (s.f.)

it fascetta (s.f.) 

fascetta pubblicitaria (s.f.)

pt cinta (s.f.) [BR] 

fita de publicidade (s.f.) [PT]

fita publicitária (s.f.) [PT]

ro banderolă publicitară (s.f.)

en advertising strip 

belly band

bellyband

book band

publicity band

| | | |
|-------------|-----------------|-----------------|
| 119. | in vitro | loc. adv. |
| cat | in vitro | loc. adv. |
| esp | in vitro | loc. adv. |
| fra | in vitro | loc. adv. |
| glg | in vitro | loc. adv. |
| por | em vidro | loc. adv. |
| | Var. in vitro | loc. adv. [Por] |
| eng | in vitro | |

34. fr pandémie (n. f.)

Épidémie qui s'étend au-delà des frontières internationales, soit à un continent, à un hémisphère ou au monde entier, et qui peut toucher un très grand nombre de personnes, quand elles ne sont pas immunisées contre la maladie ou quand la médecine ne dispose d'aucun médicament pour traiter les malades.

ca pandèmia (n.f.)

es pandemia (n.f.)

gl pandemia (s.f.)

it pandemia (s.f.)

pt pandemia (s.f.)

ro pandemie (s.f.)

en pandemic

1. ablazione cardiaca a radiofrequenza (f.)

var.: ablazione cardiaca a rf (f.), ablazione cardiaca con radiofrequenza (f.)

Distruzione mirata di tessuto miocardico mediante l'impiego di cateteri che trasmettono onde a radiofrequenza. ♦ *Tipo di procedura: ablazione cardiaca a RF. (E 10 S 7)*

Cat: ablació per radiofreqüència (f.)

Fre: ablation par radiofréquence (f.)

Glg: ablación cardíaca con radiofrecuencia (f.)

Por: ablação cardíaca com radiofrequência (f.); (Bra) ablação cardíaca por radiofreqüência (f.); (Bra) sin.: fulguração endocavitária (f.)

Rum: ablatie cardiaca prin radiofrecventa (f.)

Spa: ablación cardiaca con radiofrecuencia (f.); (Mex) ablación cardíaca por radiofrecuencia (f.)

Eng: radiofrequency cardiac ablation

ITA

anticatastrofi *adj*

[...] arriva la polizza obbligatoria anticatastrofi per i condomini e decolla il piano per la sicurezza stradale. (RE, 11/03/1999)

tipo: prefijación

Destinatari

- traduttori
- specialisti di una materia
- linguisti
- consulenti, pianificatori linguistici, normalizzatori
- documentalisti
- insegnanti
- ...

Quali limiti?



Sincronia vs. diacronia

Quale utilità?

- traduzione
- documentazione
- normalizzazione
- politica linguistica
- insegnamento/apprendimento delle lingue



Diffusione e promozione
delle lingue e del plurilinguismo